**Франсис Пуленк**

**Chansons villageoises – Деревенские песни**

Шесть песен для голоса и фортепиано на стихи Мориса Фомбера

(Maurice Fombeure, 1906-1981)

**FP 117 (1942)**

Подстрочный перевод с французского, комментарий и двуязычная версия

М.М. Фельдштейна

Оригинальный француский текст песен доступен в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

<https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b_2688_livret.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Chanson du clair tamis**  Où le bedeau a passé  Dans les papavéracées  Où le bedeau a passé  Passera le marguillier  Notre vidame est mort  Les jolis yeux l’ont tué  Pleurons son heureux sort  En terre et enterré  Et la croix de Lorraine  Sur son pourpoint doré  Ils l’ont couché dans l’herbe  Son grand sabre dessous  Un oiseau dans les branches  A crié: ‘Coucou’  C’est demain dimanche  C’est fête chez nous  Au son de la clarinette  Le piston par en-dessous  La piquette, la musette  Les plus vieux sont les plus saoûls  Grand’mère à cloche-lunettes  Sur ses jambes de vingt ans  Vienne le printemps mignonne  Vienne le printemps  Où la grenouille a passé  Sous les renonculacées  Où la grenouille a passé  Passera le scarabée.  \*\*\* | **№ 1: Песня сеятеля**  Где сторож проходит  Средь маков,  Где сторож проходит,  Там и староста церковный пройдёт.  Мёртв наш хозяин:  За красивые очи его погубили...  Восплачем счастливую участь его  В земле и во гробе.  Пусть крест Лотарингский  Златом горит на камзоле его.  В траву его уложили,  Его сабля большая под ним.  Кукушка в кустах  Прокричала: ‘Куку’  Назавтра же – день воскресный,  День вечеринки у нас.  Под звуки кларнета,  Под звучанье трубы в нижнем регистре,  С местным вином, под гармонь,  Перепилось старичьё.  Бабка в очках, свисающих с кончика носа,  На своих двадцатилетних ногах:  Скорей бы весна пришла, мои дорогие,  Скорей бы настала весна.  Где проскакала лягушка  Среди лютиков,  Куда лягушка упрыгала,  Туда и жук-скарабей пройдёт.  \*\*\* |
| **№ 2: Les gars qui vont à la fête**  Les gars qui vont à la fête  Ont mis la fleur au chapeau  Pour y boire chopinette  Y goûter le vin nouveau  Y tirer la carabine  Y sucer le berlingot | **№ 2: Парни, идущие на пирушку**  Парни, идущие на пирушку,  Цветы заправляют под ленты шляп,  Дабы выпить кружечку,  Отведать новенького винца,  Из карабина пострелять в мишень,  И пососать конфетку.\* |
| \*) *Французское слово «berlingot» кроме конфетки на сленге означает также «заняться сексом»*. | |
| Les gars qui vont à la fête  Ont mis la fleur au chapeau  Sont rasés à la cuiller  Sont raclés dessous la peau  Ont passé la blouse neuve  Le faux-col en cellulo  Les gars qui vont à la fête  Ont mis la fleur au chapeau  Y faire danser les filles  Chez Julien le violoneur  Des polkas et des quadrilles  Et le pas des patineurs  Le piston la clarinette  Attendrissent les costauds les gars  Qui vont à la fête  Ont mis la fleur au chapeau  Quand ils ont bu, se disputent  Et se cognent sur la peau  Puis vont culbuter les filles  Au fossé sous les ormeaux  Les gars qui vont à la fête  Ont mis la fleur au chapeau  Reboivent puis se rebattent  Jusqu’au chant du premier jô  Le lendemain on en trouve  Sont couchés dans le ruisseau  Les gars qui vont à la fête  Ont mis la fleur au chapeau.  \*\*\* | Парни, на вечеринку идущие,  Цветок вдевают за ленту шляп  Бреются бритвою острой,  Начисто кожу скребут  Примеряют рубашку новую  С целлулоидым воротником  Парни, на вечеринку идущие  Цветы вдевают под ленту шляпы,  Собираясь с девчонками плясать  У скрипача Жюльена  Польки, кадрили всякие,  Выделывать разные фигурные па...  Труба и кларнет  Ждут дюжих парней,  Идущих на праздник,  С цветами, заправленными под ленты их шляп.  Подвыпив, они часто ссорятся,  Дерутся друг с дружкой,  А потом кувыркаются с девушками  В канаве под вязами  Ребята на праздник идут  В шляпы цветочки засунув  Напиваются вновь, и снова дерутся  Пока песня зари не прозвучит  На другой день некоторых найдут  Спящими в канаве  Парни на праздник идут,  С цветами, в шляпы заправленными.  \*\*\* |
| **№ 3: C’est le joli printemps**  C’est le joli printemps  Qui fait sortir les filles  C’est le joli printemps  Qui fait briller le temps  J’y vais à la fontaine  C’est le joli printemps  Trouver celle qui m’aime  Celle que j’aime tant  C’est dans le mois d’avril  Qu’on promet pour longtemps  C’est le joli printemps  Qui fait sortir les filles  La fille et le galant  Pour danser le quadrille  C’est le joli printemps  Qui fait briller le temps  Aussi profitez-en  Jeunes gens, jeunes filles  C’est le joli printemps  Qui fait briller le temps  Car le joli printemps  C’est le temps d’une aiguille  Car le joli printemps  Ne dure pas longtemps.  \*\*\* | **№ 3: Эта прекрасная весна**  Это чудесная весенняя пора,  Чтобы вытащить за дверь девчат.  Пора весенняя, прекрасная,  Когда всё сияет вокруг.  Я собираюсь к источнику  Этой чудесной весной  На свиданье с возлюбленной,  С той, кого я так крепко люблю.  Это месяц апрель,  Давным давно нам обещанный,  Расцвет прекрасной весны,  Выставляющий девчонок за дверь.  Девушке с кавалером её  Пора кадриль танцевать,  Этой порой весенней чудесной,  Когда всё сияет кругом.  Так наслаждайтесь, пока возможно,  Парни младые, юные девчата,  Этой радостной весенней порой,  Когда всё сияет вокруг.  Ведь счастливая эта пора весенняя,  Всего лишь отметка на циферблате часов,  Ибо радостное весеннее время  Длится очень недолго.  \*\*\* |
| **№ 4: Le mendiant**  Jean Martin prit sa besace  Vive le passant qui passe  Jean Martin prit sa besace  Son bâton de cornouiller  S’en fut au moutier mendier  Vive le passant qui passe  Va’t-en dit le père moine  N'aimons pas les va-nu-pieds  S’en fut en ville mendier  Vive le passant qui passe  Epiciers et taverniers  Qui mangez la soupe grasse  Et qui vous chauffez les pieds  Puis couchez près de vos femmes  Au clair feu de la veillée  Jean Martin l’avez chassé  Vive le passant qui passe  On l’a trouvé sur la glace  Jean Martin a trépassé  Tremblez les gros et les moines  Vive le passant qui passe  Tremblez ah! maudite race  Qui n’avez point de pitié  Un jour prenez garde ô race  Les Jean Martin seront en masse  Aux bâtons de cornouiller  Il vous crè’ront la paillasse  Puis ils violeront vos garces  Et chausseront vos souliers Jean Martin  Рrends ta besace  Ton bâton de cornouiller.  \*\*\* | **№ 4: Нищий**  Жан Мартен берёт мешок свой,  Прощается, и уходит.  Жан Мартен берёт котомку,  И кизиловый посох свой.  Отправляется выпрашивать милостыню...  Да здравствует путник-скиталец!  Подойди и скажи монаху-отцу,  Что тебе не по нраву бродяги.  Отправляется в город подаянья просить –  Да здравствует путник прохожий –  По бакалейным лавкам и тавернам...  ...У тех, кто ест суп густой,  И ноги в тепле держит,  А потом возлегает на ложе с вашими жёнами  При свете горящего очага.  О, Жан Мартен – прогнал ты его –  Да здравствует странник нищий –  Потом он был найден на льду  Жан Мартен скончался...  Трепещите обжоры с монахами,  Да здравствует странник прохожий.  Дрожи – ах! проклятое племя  Не имеющих жалости!  Однажды позаботься о племени  Жанов Мартенов, ставшем огромной толпой,  С посохами их кизиловыми.  Оно вам подаст подстилку соломенную...  Потом они станут насиловать девок ваших,  И окажись на месте твоём Жан Мартен,  Взял бы он котомку твою,  И твой посох кизиловый.  \*\*\* |
| **№ 5: Chanson de la fille frivole**  Ah dit la fille frivole  Que le vent y vire y vole  Mes canards vont sur l’étang  Belle lune de printemps  Ah dit la fille frivole  Que le vent y vire y vole  Sous les vergers éclatants  Belle lune de printemps  Ah dit la fille frivole  Que le vent y vire y vole  Et dans les buissons chantants  Belle lune de printemps  Ah dit la fille frivole  Que le vent y vire y vole  Je vais trouver mes amants  Sous la lune de printemps  Ah dit la fllle frivole  Que le vent y vire y vole  L’âge vient trop vitement  Sous la lune de printemps  Ah dit la fille frivole  Que le vent y vire y vole  Plus tard soucis et tourments  Sous la lune de Printemps  Ah dit la fille frivole  Que le vent y vire y vole  Aujourd’hui guérissez-m’en  Belle lune de printemps  Ah dit la fille frivole  Que le vent y vire y vole  Baisez moi bien tendrement  Sous la lune de printemps.  \*\*\* | **№ 5: Песня непристойной девчонки**  Ах, сказала девчонка игривая:  Пускай дует ветер где хочет,  Мои утки уже на пруду,  Луна же чудесна весною  Ах, сказала девчонка – шалунья:  Пускай ветер дует как хочет,  Всё ж над садами, обдуваемыми ветром,  Чудесна луна весною.  Ах, сказала девчонка – проказница:  Пускай ветер веет как хочет,  Но в зарослях поющих  Прекрасна весною луна.  Ах, сказала своенравная дева:  Пусть дует ветер как пожелает,  Я же иду искать моих любимых  Под луною весенней...  Ах, сказала девчонка фривольная:  Пускай дует ветер как угодно ему,  Всё ж старость слишком торопится  Под весенней луной.  Ах, сказала девчонка непослушная:  Как бы ветер ни дунул,  Но затем приходят мученья  Под весенней луной.  Ах, молвила девчонка надменная:  Как ни подует ветер,  Нынче меня исцели  Под луною весенней.  Ах, заявила девчонка упрямая:  Пускай вольный ветер дует как хочет,  Всё ж поцелуй меня нежно  Под весенней луной.  \*\*\* |
| **№ 6: Le retour du sergent**  Le sergent s’en revient de guerre  Les pieds gonflés sifflant du nez  Le sergent s’en revient de guerre  Entre les buissons étonnés  A gagné la croix de Saint-Georges  Les pieds gonflés sifflant du nez  A gagné la croix de Saint-Georges  Son pécule a sous son bonnet  Bourre sa pipe sen terre rouge  Les pieds gonflés sifflant du nez  Bourre sa pipe en terre rouge  Puis soudain se met à pleurer  Il revoit tous ses copains morts  Les pieds gonflés sifflant du nez  Il revoit tous ses copains morts  Qui sont pourris dans les guérets  Ils ne verront plus leur village  Les pieds gonflés sifflant du nez  Ils ne verront plus leur village  Ni le calme bleu des fumées  Les fiancées va marche ou crève  Les pieds gonflés sifflant du nez  Envolées comme dans un rêve  Les copains s’les sont envoyées  Et le sergent verse une larme  Les pieds gonflés  sifflant du nez  Et le sergent verse une larme  Le long des buissons étonnés. | **№ 6: Возвращение сержанта**  Сержант с войны возвращается  С ногами распухшими, с носом свистящим,  Сержант с войны возвращается  Чрез удивлённые заросли.  Гергиевского креста удостоен он,  С распухшими ногами, и с носом свистящим.  Удостоен Георгиевского креста,  С наградой своей под шапкой.  Табаком набивает свою красную глиняную трубку,  С ногами опухшими, носом храпящим,  наполняет свою красную глиняную трубку,  И внезапно плакать затем начинает.  Снова ему чудятся погибшие дружки,  При ногах распухших, носе сопящем,  Снова он видит всех своих убитых приятелей,  Сгнивших в полях.  Им больше не видеть деревни родной,  Ноги распухли, посвистывает нос,  Больше не видать им деревни своей,  Ни покоя лазури, ни дымящих труб...  Пропали любимые их, либо погибли,  Ноги распухли, свистит нос,  Повисли в небе лазурном, будто во сне,  Друзья, что когда-то их восхищали...  И сержант слезу обронил,  Посмотрел на опухшие ноги,  потрогал сипящий нос,  И сержант слезу проронил,  У зарослей изумлённых... |